

## ХРОНОТОП БОЛЬШОГО ГОРОДА В РОМАНЕ Т. МОРРИСОН «ДЖАЗ»

Тони Моррисон является одним из ведущих американских авторов современности. За идейно-художественное своеобразие своих произведений она была удостоена Пулитцеровской премии в 1988 году, Нобелевской премии в 1993 году и многих других престижных литературных наград. В англоязычной критике она рассматривается как афроамериканский писатель-постмодернист, так как в ее творчестве можно найти такие приемы, как «открытый финал», интертекстуальность в форме аллюзий и цитат, а также связь реальности с элементами фантастики, т.е. черты «магического реализма».

Роман Т. Моррисон «Джаз» («Jazz», 1992) повествует о супружеской паре, Джо и Вайолет, переехавших из Вирджинии в Нью-Йорк, в Гарлем, в поисках новой, лучшей жизни. Через какое-то время Джо влюбляется в юную девушку Доркас и тайно встречается с ней, но это длится недолго, так как она начинает тяготиться этими отношениями, отдавая предпочтение ровесникам. Джо не выносит разрыва их связи и убивает Доркас. Отсюда начинается повествование романа. Но писательнице важно не только понять сиюминутную причину преступления – ревность, злобу, но и глубинные, психологические мотивы героев, и в этом контексте особый интерес представляет хронологическая организация романа, в частности хронотоп большого города.

Художественное пространство, представленное в романе, – географическое (Нью-Йорк, Гарлем), а художественное время – историческое (1920-е годы) и биографическое (описываются основные эпизоды из жизни героев). Все это вместе создает конкретно-исторический образ Нью-Йорка описываемого периода, в частности его негритянской общины. Для афроамериканцев с Юга США большой город становится символом надежды на лучшее будущее, однако со временем в их жизни появляются разобщенность и одиночество, традиционно ассоциирующиеся с урбанистическим пространством.

Однако Нью-Йорк – это не просто фон, на котором разворачиваются события, это особая культурная и социальная среда, одновременно катализатор и самостоятельный персонаж романа со своим характером и волей. Изначально для Джо и Вайолет город связывается с надеждой на лучшую судьбу, однако став городскими жителями, герои меняются. Мегалополис ставит своих жителей в определенные рамки, за которые не следует выходить, так как последствия могут оказаться непоправимыми. Таким образом, Нью-Йорк диктует героям определенный образ жизни. Моррисон часто оперирует метафорой джазовой пластинки для описания определенного образа жизни и в каком-то смысле диктатуры Нью-Йорка, круговорота событий по заданной и ограниченной траектории.

Наконец, городская среда – это особый культурный текст, который Джо и Вайолет приходится расшифровывать, прочитывать, и помогает им в этом

музыка. Образ города в романе создается через многочисленные интерпретации и повторы, как разворачивающаяся джазовая мелодия. Тема музыки, музыкальные инструменты появляются в тексте романа всякий раз, когда необходимо передать атмосферу города или выразить суть событий и чувств. Образы героев раскрываются через их отношение к музыке. Все это привносит в хронотоп города в романе ценностное измерение, связанное с уникальностью афроамериканской культуры, в которой особое место занимает джаз.

Роман «Джаз» помогает читателю понять особенности процесса урбанизации конца XX – начала XXI в. в США. Хронотоп большого города в романе обеспечивает органическую связь между структурой текста и его идейной наполненностью. Создавая образ Нью-Йорка, Моррисон раскрывает расовую, культурную, экономическую подоплеку изображаемых событий и героев.

**Е. Буховец**

## ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ПЕРЕВОДОВ КЛАССИЧЕСКИХ РУССКИХ ПЬЕС

Предметом нашего исследования являются англоязычные тексты переводов классических русских пьес и особенности их перевода на английский язык. Рост количества переводов с русского на английский язык, и, следовательно, необходимость в адекватном обеспечении исследованиями, направленными на выявление особенностей трансформаций, применяемых переводчиками при работе с семантикой слова и лексико-стилистическими средствами, определяют актуальность данной работы. Для анализа была взята пьеса А. П. Чехова «Вишневый сад» и тексты его переводов на английский язык. Были использованы переводы Констанс Гарнетт, как одного из первых переводчиков Чехова, Энн Данниген, представившей американской публике произведения Чехова с новой стороны: имеющие юмор и иронию, а также перевод Айви Литвиновой для демонстрации еще большего количества переводческих решений. Выявлено, что основной особенностью классических русских пьес является наличие ситуативных реалий, просторечий и фразеологизмов.

Установлено, что при переводе «Вишневого сада» на английский язык были использованы практически все лексико-семантические модификации (расширение: *Очень уж ты нежная* – ‘you’re much too delicate’, описание: *человек восьмидесятых* – ‘a Liberal’ и т.д.). Просторечия требуют сохранения стилистического компонента: *мужичок* – ‘little peasant’, *недомена* – ‘frozen pot’. Ситуативные реалии включают особенности поведения, традиции и прочие особенности культуры исходного языка. Например, *я человек восьмидесятых годов.* – ‘I’m a good Liberal, a man of the eighties’. Сюда можно отнести и перифразы: *квас* – ‘soft drink’. В результате анализа фразеологизмов было обнаружено, что большее количество примеров представлено в конструкции «глагол + имя существительное». Фразеологизмы должны сохранить в переводе свою функционально-стилевую